

Rodion Khedrin

Цыганка Груша

Grusha the Gypsy

Fragment of "The Enchanted Wanderer"

Fragment aus „The Enchanted Wanderer“

for Mezzo Soprano and Piano

für Mezzosopran und Klavier

(2004)

ED 9851

ISMN M-001-13890-1

PREVIEW
Low Resolution

PREVIEW
Low Resolution

PREVIEW
Low Resolution

First Performance:
28 August 2005 in Helsinki
Finnish National Opera House
Lilli Paasikivi, Mezzo Soprano
Olli Mustonen, Piano

Uraufführung:
28. August 2005 in Helsinki
Finnish National Opera House
Lilli Paasikivi, Mezzosopran
Olli Mustonen, Klavier

Duration: 10 minutes
Aufführungsdauer: 10 Minuten

PREVIEW
Low Resolution

Grusha the Gypsy ist ein Auszug aus meiner Konzertoper *The Enchanted Wanderer* und basiert auf einer der zentralen Szenen der Oper. Die Idee, eine Fassung dieser Szene für Mezzosopran und Klavier für den Konzertgebrauch anzufertigen, kam von dem finnischen Pianisten Olli Mustonen; er war es auch, der das Stück zusammen mit der Sängerin Lilli Paasikivi im Rahmen des Helsinki Festivals 2005 uraufgeführt hat.

Die literarische Vorlage von *The Enchanted Wanderer* ist der berühmte Roman *Der verzauberte Wanderer* des russischen Schriftstellers Nikolai Leskov (1831–1895). Ivan Severyanovich Flyagin, ein Mönch auf Wallfahrt, ist der Held der Geschichte, der sich leidenschaftlich in die schöne Zigeunerin Grusha verliebt. Nach einer Reihe von tragischen Ereignissen kulminiert die Handlung in der Bitte Grushas an Ivan, sie zu töten, nachdem er vor geschworen hatte, alle ihre Wünsche zu erfüllen. Am Ende wird er von der Seele Grushas auf eine einsame Insel geführt, um seine Tat zu sühnen.

Der von mir verwendete Text stammt aus alten, originalen Zigeunerliedern.

Rodion Shchedrin
Übersetzung: Dieter Cornian

Grusha the Gypsy is an extract from my concert opera *The Enchanted Wanderer* based on one of its central scenes. It was the Finnish pianist Olli Mustonen who gave me the idea of creating a version of this scene for mezzo-soprano and piano, and he also gave the first performance of the piece with the singer Lilli Paasikivi at the Helsinki Festival 2005.

The literary model for *The Enchanted Wanderer* is the well-known novel of the same name by the Russian author Nikolai Leskov (1831–1895). Ivan Severyanovich Flyagin, a wandering monk on pilgrimage, is the hero of the story and falls passionately in love with the beautiful gypsy Grusha. Following a series of tragic events, the plot culminates with Grusha's plea to Ivan that he should kill her after he has previously sworn to fulfill her wishes. Ultimately, Ivan is led by the spirit of Grusha to a lonely island to expiate for his crime.

The text which I have used originates from old, original gypsy songs.

Rodion Shchedrin
Translation: Lindsay Chalmers-Gerbracht

Grusha the Gypsy est un extrait d'un opéra de concert intitulé *The Enchanted Wanderer* et repose sur l'une des scènes les plus célèbres de l'œuvre. L'idée de créer une version de cette scène pour mezzo-soprano et piano est venue du pianiste finlandais Olli Mustonen qui eut l'idée de créer une version de cette scène pour mezzo-soprano et piano, et il fut également lui qui, accompagné de la chanteuse Lilli Paasikivi, réalisa la première exécution de l'œuvre dans le cadre du Festival d'Helsinki 2005.

The Enchanted Wanderer est inspiré du célèbre roman de l'écrivain russe Nikolai Leskov (1831–1895), intitulé *Le Pèlerin enchaîné*. Ivan Severyanovich Flyagin, un moine en pèlerinage, est le héros de l'histoire. Celui-ci devient passionnément amoureux de la belle tzigane Grusha. A l'issue d'une série d'évènements tragiques, l'action culmine lorsque Grusha prie Ivan de la tuer après lui avoir juré de combler tous ses désirs. A la fin, Ivan sera conduit par l'âme de Grusha dans l'isolement, sur une île, où il devra expier son acte.

Le texte que j'ai utilisé provient de vieux chants tziganes originaux.

Rodion Shchedrin
Traduction : Dominique de Montagnac

PREVIEW
Low Resolution

Цыганка Груша Grusha the Gypsy

Rodion Shchedrin
* 1932

Allegro, ma non troppo

Mezzo-
soprano

Piano

The musical score is presented in a standard format with a Mezzo-soprano line and a Piano accompaniment. The piano part is written in a grand staff with treble and bass clefs. The tempo is marked 'Allegro, ma non troppo'. Dynamic markings include *mf* and *p*. The score is overlaid with a large, semi-transparent 'PREVIEW' watermark.

mp

p *pp*

pp

Sostenuto assai
pp forte, sempre rubato

pp

Аа, _____ да не ве - чер - ня(а) _____ я(а) _____
 Ah, _____ da ne ve - čer - nja(a) _____ ja(a) _____